

RICHARD
STRAUSS

LIEDER
FÜR HOHE STIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

SONGS
FOR A HIGH VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH WORDS BY JOHN BERNHOFF

I

UNIVERSAL EDITION

Für Frankreich und die französischen Kolonien, Belgien, französische Schweiz und Fürstentum Monaco
Verlag und Eigentum: Boosey & Hawkes, Ltd., London W

MORGEN!

TO - MORROW!

(John Henry Mackay)

The English Words by John Bernhoff



Für hohe Stimme
For a high voice

Langsam sehr getragen
Lento molto cantabile

Richard Strauss, Op. 27 Nr. 4

Piano

- nen in-mit-ten die-er son - nen-at - menden Er - de... und zu dem Strand, dem wei -
 - ing, let heav'n u-nite a love that earth no more shall sun - der.... and towards that shore, its bil -

* * * * *

- ten, wo-gen-blau-en, werden wir still und lang-sam nie-der-stei-gen.
 - lows soft-ly flow-ing, our hands en-twin-ed, our foot-steps slow-ly wend-ing.

* * * * *

immer ruhig
sempre più tranquillo

stumm wer-den wir uns in die Au- gen schauen, und auf uns sinkt des
 gaze in each o-ther's eyes in love's soft splendour glow-ing, mute with tears of

* * * * *

Glück-kes stum-mes Schwei-gen.... joy and bliss ne'er end-ing....

* * * * *

„DU MEINES HERZENS KRÖNELEIN“

“PRIDE OF MY HEART”

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op 21, Nr. 2

Andante

Gesang
Voice

Du mei - nes Her - zens Krö - ne-lein, du bist von lau - trem Gol - de,
Pride of my heart, its crown, its joy, thou art a gold - en trea - sure;

Piano

wenn an - de-re da - ne-ben sein, dann bist du noch viel hol - de. Die
com - pared, to thee, all is al - loy none can thy vir - tuas mea - sure. While

dim.

An - dern tun so gern ge-scheut, du bist garsanft und stil - le, daß
o - thers boast with words of lore, thou art so meek and still, (sweet) that

mf

*

je - des Herz sich dein er - freut, dein Glück ist's, nicht dein Wil - le.
all thee in their hearts a - dore, thy charm 'tis, not thy will.(sweet)

dim.

pp

System 2: Treble and bass staves. Dynamics: mf, p. Text: — oh - ne Mund- und Au - gen-kunst bist wert an al-len Or - ten. — without eun - ning glance or smile, art sought for in all places.

MEINEM KINDE TO MY BABY

Für hohe Stimme
For a high voice

(Gustav Falke)
The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 3

Ruhig gehende Bewegung.
Corrente e calmo.

Gesang.
(Voice.)

Piano.

legato molto
sehr gebunden

Du schlafst und
Thou sleepst and I

pp

sach - te neig' ich mich ü - ber dein
bend me o'er thee, sweet, o - ver thy

Bett - - - - chen und seg - - - - ne
cra - - - - dle a prayer - - - - re - -

dich.
 peat. Je - der be - hut - - - sa - me
 Each soft-est breath is a

pp

A - tem - zug ist ein schwei - - - fen - der
 prayer to Heavn that its bless - - - ing to

poco cresc.

Him' - mels - slug, ist ein Su - - chen weit um -
 thee be given. Up it soars to star - - - ry

poco cresc.

her, ob nicht dochein Stern - - - lein wär', wo aus
 height, thro' the balm-y sum - - - mer night, where each

poco ritard.

pp

poco ritard.

cresc.

220

U. E. 54594 54634 *

a tempo

ei - tel Glanz _____ und Licht
orb, a sil - - - ver flower, Lie -
- - - - - charms

a tempo

- be sich ein Glücks-kraut bricht,
— the soul with mag - ic power. das sie ge - flü - gelt her-nie - der
O may its light brighten ba - by's

dim.

trägt und dir auf's wei - sse Deck - - chen
- life and shine thro' this dark world of

dim.

Red.

*legt.
strike!*

pp

pp
 Du schlafst und
 Thou sleepst and I
pp

sach - te neig' ich mich ü - ber dein
 bend me o'er thee, sweet, o - ver thy

Bett - chen und seg -
 cradle a prayer

rit.
 ne re - rit. dich. - peat.

C.
 C.
 C.
 C.
 C.
 C.
 C.
 C.

Rit.
Rit.
Rit.
Rit.
Rit.
Rit.
Rit.
Rit.

„WOZU NOCH MÄDCHEN...“ "SAY, WHEREFORE VAINLY"

(A. Fr. Graf v. Schack)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 19, Nr 1

Allegretto.

Gesang.
(Voice.)

Wo - zu noch, Mäd - chen, soll es from - men, dass du vor mir Ver -
Say, wherefore, rain - ly, wouldst dis - sem - ble? Thine ac - tions all thy

Piano.

stel - lung übst? Heiss' froh das neu - e Glück will - kom - men und sag' es of - fen
words disprove! Re - joice, and bid thy for - tune wel - come, confess, sweet maiden.

dass du liebst!
thou art in love!

An dei - nes Bu - sens hö - hern
Be - hold, thy heart is beat - ing

dolce

Red.

Schwel - len, dem Wan - gen - rot, das kommt und geht, ward dein Ge -
fast - er, thy cheeks now pale erst blushed so fair, thy fond, sweet

heim - niss von den Quel - len, den Blu - mengei - stern längst er - späht; die
 se - cret, sad dis - ast - er! they're told to brook and flow' - ret fair. the
dolce
 Wo - gen murmeln's in den Grot - ten, es flü - stert's leis' der A - bendwind,
 brook - let told it to the riv - er, 'tis whis - perd low at day's re - treat.
dolce
2ed.
 wo du vor-beigehest, hörst du's spotten: Wir wissen es seit lange, Kind!
 which way thou tur - nest soft wind murmur. We know thy heart's fond secret sweet!
8
pp
p
2ed.
 Kind! sweet!
 Wo - zu noch, Mädchen, soll es frommen, dass du vor mir Ver -
 Say, wherefore, rain-lynouldst dis - sem - ble? Thine actions all thy
bass
bass
 stel - lung übst? words dis - prole!
8
sempre dimin.
8
2ed.
8

ZUEIGNUNG DEVOTION

(Hermann v. Glim)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Moderato.

Richard Strauss, Op. 10, Nr. 1

Gesang.
(Voice)



Piano.



theu - re See - le. dass ich fern von dir mich quä - le,
all mine an - guish, in thine ab - sence how I lon - guish.



Lie - be macht die Her - zen krank,
Lovebrings sor - row to the heart!

ha - be Dank.
Thanks, sweet heart!

con espr.



Einst hieß ich, der Frei - heit Ze - cher, hoch den A - me -
Once, when mer - ry songs were ring - ing, I to li - ber -



Copyright 1907 by Jos. Aibl Verlag.

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.
Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss.

U. E. 5420a 54698

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G.m.b.H.
Wien, Universal Edition A.G.

thi - sten Be - cher und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank.
 thy was drink - ing, thou a bless - ing didst im - part. Thanks, sweetheart!

con espr.

(religioso)
mit Weihe

Und be - schwor - st da - rin die Bü - sen,
 Thou didst lay those want - on spir - its;

bis ich, was ich nie ge - we - sen, hei - lig, hei - lig an's Herz dir sank
 com - fort, peace my soul in - her - its, joy and bliss shall thy love im - part.

cresc.

ha - be Dank.
 Thanks, sweetheart!

ff

U.E. 5463^a U.E. 5420^b U.E. 7758^c

DIE NACHT

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

NIGHT

(Hermann v. Gilm)

Für hohe Stimme
For a high voice

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10, No. 3

GESANG VOICE **Andantino** **sotto voce**

Aus dem Wal - de tritt die Nacht, aus den Bäu-men schleicht sie
From the for est-trees the night now comes forth, with noise-less

PIANO *pp*

lei - se, schaut sich um in wei - tem Krei - se, nun gib acht.
tread - ing dark - ness all a-round her spread - ing Watch her flight!

Al - le Lich - ter die - ser Welt, al - le Blu-men, al - le Far - ben lösch't sie aus
Night bids day to dark - ness yield, bids each flow'r be clos'd, nor leaves its co - lour bright

und stiehlt die Gar - ben weg vom Feld.
and steals the sheaves e'en from the field.

Al - les nimmt sie, was nur hold, nimmt das Sil - ber weg des Stroms,
 Night steals all that we be - hold. e'en the sil - ver of the streams.

nimmt vom Kup - fer-dach des Doms weg das Gold.
 and from off the dome that gleams. steals the gold.

Aus - ge - plün - dert steht der Strauch, rük - ke nä - her, Seel' an See
 Bar - ren stand now bush and tree. - To my heart. o let an press

le; o die Nacht, mir bangt, sie steh - le
 thee! test (the) night's dark hard should wrest thee,

dich. mir auch. dim.

FRÜHLINGSGEDRÄNGE

VOICES OF SPRING

(Nic. Lenau)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Schnell.
Presto.

Richard Strauss, Op. 26, Nr. 1

Gesang.
(Voice.)

Piano.

Früh - lings-kin - der im bun - ten Gedräñ - ge,
Springs sweet buds now have burst in - to blos - som;

flattern-de Blü - - ten, duf - ten - de Hau - - che, schmach - ten - de, ju - beln-de
lo! ev - ry flow'r, and crea - ture re - joi - ces; lang - uish - ing, joy - ful glad

Lie - bes-ge - sän - ge stür - zen an's Herz mir aus je - dem Strau - - che.
lov - ers' songs are heard as they min - gle with Spring's sweet voi - - ces.

cresc.

Früh - lings-kin - der mein Herz um-schwär - men, flü - stern hin-ein mit
Spring's sweet chil - dren my heart are storm - ing, whispering fond tales of

cresc.

schmei-cheln-den Wor - ten, ru - fen hin - ein mit trunk - nem Lär - men,
 love's first ad - vent - ure; shout - ing a - loud with wild re - joic - ing;

cresc.

rüt - teln an längst verschloss - nen Pfor - ten.
 knock-ing at doors they ne'er can en - ter.

string.

espress.

Früh - lings-kin - der, mein Herz um - rin - gend,
 Spring's sweet chil - dren, with soft en - treat - ing,

pa tempo

was doch sucht ihr da - rin so drin - gend? Hab' ich's ver -
 seek ye the cause of my heart's loud beat - ing? Have I be -

espr.

dolce

p

trayed - ten euch jüngst im Trau - me, schlummernd un - term
 to you while / slum - ber'd, dream - ing 'neath your

* * * * *

Blü - ten-bau - me, brach - ten euch Mor - gen -
 blooms un-num - ber'd; did the south - wind, to

* * * * *

win - de die Sa - - go,
 tell you, not lar - ry,

dim.

* * * * *

dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
 that in my heart's deep hid - den cham - ber,

pp

* * * * *

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - sen
 where your love - li - est play - male reign - eth,
 heim - se -

* 2d. * 2d. *

cret - lich und so se fond - lig,
 * 2d. * 2d. * 2d.

ihr love's Bild - niss tra - - - ge?
 love's im - age I car - - - ry?
 dolce

* 2d. * 2d. * 2d.

Herrn Dr. RAOUL WALTER, k.b. Kammersänger verehrungsvoll zugeeignet

FÜR FUNFZEHN PFENNIGE AND ALL FOR HALF-A-CROWN

(Aus „Feiner Almanach“ des Knaben Wunderhorn)

Für hohe Stimme
For a high voice

The English Words by John Bernhoff

Lebhaft und lustig.

Fiero e giocoso.

Richard Strauss, Op. 36. Nr 2

Gesang.
(Voice.)

Das Mägd - leiu will ein' Frei - er habu, und sollt sién aus der Er - de grabn,
The maid would fain a lov - er find, to get one she had rackid her mind,

Piano.

— für funf - zehn Pfen - ni - ge. Sie grub wohl ein, sie grub wohl aus und
— and all for half - a - crown. She pon - deril deep, left naught un - tried; at

grub nur ei - nen Schrei - ber her - aus — für funf - zehn Pfen - ni - ge. Der
last a clerk with her wish com - plied, — and all for half - a - crown. The



Er kauft ihr ei - nen brei - ten Hut, — der wär wohl
 He bought her many a broad-brimmed hat, — to keep the

für die Son - - - ue gut, für funf-zehn Pfen - ni - ge.
 burn-ing sun _____ off, think of that for half-a-crown.

Schreiber(zärtlich, schmachtend).
 Clerk (tenderly and languishing).

Wohl für die Sonn', wohl für den Wind, bleib du bei mir, — mein liebes
 Yea, for the sun, yea, for the wind, stay, stay with me, — be not un-
 ruhiger

(sehr gefühlvoll)
 (con molta espressione)

Kind _____ für funf-zehn Pfen - - - ni - ge.
 kind _____ I'll give thee half - - - a-crown.

(sehr innig)
(very fervently)

Bleibst du bei mir, bleib ich bei dir, all mei - ne Gü - - ter schenk' ich
Be true to me, I'm true to thee, all my be - long - - ings thine shall

(breit)
(allargando)

dir, sind funf-zehn Pfen - : - ni - ge.
be the lot for half - : - a-crown.

molto espressivo

Mägdelein (schnell und schnippisch).
Maiden (sharp and peccish).

Be - halt dein Gut, lass mir mein Muth, kein and - re doch dich
Nay! keep thy wealth, I know not stealth! No maid would wed thee for

neh-men that für funf-zehn Pfen - ni - ge.
all thy wealth; nor I! for half - a-crown.

dim.

Schreiber (ebenso rasch).
Clerk (in the same manner).

Dein gu - ten Mut, den mag ich nicht, hast traun von treu - er
I would not wed thee, gen - tle dove, nay, by my troth, for

p f

*

Lie - be nicht — für funf-zehn Pfen - ni - ge. Dein Herz ist wie ein
all thy love — is not worth half- a-crown. Thy heart is like a

(mit grösster Verachtung)
(with utmost contempt)

Tau - ben - haus, geht ei - ner nein, der and - re aus — für funf - zehn
pig - eon - cot: new love flies in, the old flies out — It's not worth

Pfen - ni - ge.
half - a-crown.

p f dim. pp

„ACH WEH MIR UNGLÜCKHAFTEM MANN“
“AH, WOE IS ME, UNHAPPY MAN!”

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 21, Nr. 4

Allegretto con moto.

poco

Gesang.
(Voice.)

Ach weh mir un-glückhaf-tem Mann,
Ah, woe is me, un-hap-py man,
dass ich Geld und
for I've nougth: no

Piano.

Gut lands, nicht no ha - be.
money,

sonst spannt ich gleich vier Schim - mel an und führ' zu
else I would harness four horses strong and drive to

dir. zu dir im Tra - be.
thee, to thee, my honey.
Ich putz - te sie mit
I'd deck them each with

Schel - len aus, dass du mich hörst von Wei - tem, ich steckt' ein'n gro - ssen
 sil - ver bells, that you should hear me com - ing; I'd wear a bunch of

Ro - sen - strauss an mei-ne lin - ke Sei - ten, und käm ich an dein
 roses red, wet with the dew of morn - ing. Ar - riv - ing at your

klei - nes Haus, thät Ich mit der Peit - sche schla - gen
 cot - tage - door, I would crack my whip and dis - mount there;

da guck - test du zum Fen - ster
 you'd ope' the win - dow then, and

poco calando *a tempo* *poco ritenuto*
 'naus: was willst du? thät'st du fra-gen. Was soll der gro-sse Ro-sen-strauss, die Schimmel
 ask: "Your er-rand, what d'you want, Sir?" "What means that branch of flow'r's, the car, and horses?"

p *f* *p* *pp*

a tempo
 an dem Wa-gen?
 you would ask me. *stringendo*
cresc. *f* *Dich will ich, rief ich, komm her-*
 "You I want, sweet-heart, come to"

molto sostenuto e tranquillo
 aus! da thät'st du nim-mer fra - - - gen.
 me! No more then you would task me. Nun, Va-ter,
dim. *pp* *Now, fath-er,*

ritard. *a tempo*
 Mut-ter, seht sie an und küsst sie rasch zum Schei-den, weil
 moth-er, kiss your child once more, we must be part-ing;

ritard. *pp a tempo*

ich nicht lan - ge war - ten kann, mei-ne Schimmel woll'n nicht lei - .
 can-not tar - ry long, fare - well, for my horses - would be start

den.
 ing.

Ach weh mir unglückhaftem Mann, dass ich Geld und Gut nicht
 Ah, woe is me, un-hap-py man, neither gold, nor wealth, have

poco calando

p
calando

hab.
 I.

pp
ppp

DIE GEORGINE

THE GEORGINA

(Herm. v. Gilm)
The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10. Nr. 4

Für hohe Stimme
For a high voice

Andante.

Gesang.
(Voice.)



Warum so
Wherefore so

Piano.



satt hat sich die Biene ihr Bett zum Schlum - mer aus - ge-wählt.
fed, longsince the bee's flown to sleep and dream 'neath cells of gold.



hin? wenn ich dir jetzt den Früh - ling brüch - te, du
 hour? Shall I re - call sweet spring-time mer - ry, thou

feu - er - gel - be Träu - mierin, wenn ich mit Mai - thau dich be - netz - te, be
 fier - y - yel - low, dream - ing slow', or shall with may-dew / re-fresh thee, or

cresc.

gös - se dich mit Ju - ni - licht, doch ach, dann wärst du nicht die
 warm thee with the sun of June? But then thou wert not au - tumn's

dim.

Letz - te, die stol - ze Ein - zi - ge auch nicht. a tempo
 glor - y, thou wouldst have blush'd and died too soon!

calando

Wie,
 Wake,

30 * Ta. * Ta. * Ta. * Ta. U. R. 5423 5463 * Ta. * Ta. * Ta.

molto espress.

Träu - mrin, lock' ich ver - ge - bens? so reich' mir schwesterlich die Hand, ich hab den
dream - er! is't use-less call - ing? canst thou not soothe my heart so sore? I did not

Mai - tag die - ses Le - bens, wie d' den Früh - ling nicht ge - kannt und spät wie
know this life's sweet spring-time, nor thou its joys till they were o'er. Thought late as

dir, thine du feu - er - gel - be, stahl sich die Lie - be mir ins Herz. "ob
au - tumn - al blos - som con espr.

split, ob früh'es ist das - sel - be Entzii - cken
late or earl-y, 'tis the same sond rejoic-ing.

und der-sel - be Schmerz,
'tis the same sweet pain!

und der-sel - be Schmerz.
'tis the same sweet pain!

ICH LIEBE DICH

I LOVE BUT THEE

(Detlev von Liliencron)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Lebhaft und feurig.
Vivo e con fuoco.

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 2

Gesang.
(Voice.)

Vier ad - li - ge Ros - se vo - ran un - serm Wa - gen, wir
Four pranc-ing white steeds to our soft cush-iened car - ringe; we

Piano.

woh-nen im Schlos-se in stol - zem Be - ha - gen. Die Früh-lich-ter - wel - len und
live in a cas - tle, know nought to dis-cour-age; where sun - ray or breez - es may

nächtens der Blitz, was all sie er-hel - - - len ist un - - ser Be -
ltn - ger or stray. what - e'er the eye seizes all owns to our

sitz.
sway.
 Und irrst du ver-las-sen,
 Tho' home-less and friendless,
espr.

ver-bannt durch die Lan - de; mit dir durch die Gas - sen,
 an ex - ile thou' roam, love, I'd share thy mis-for - tunes,
dim.

in Ar - mut und Schan - de! Es
 my heart were thy home, love!
Tho'
mf espr.

blu - ten die Hän - de die Fü - sse sind wund,
 foot - sore and saint - ing, e'er on - ward we roam,
cresc.

vier trostlo - se Wän - - de, es kennt uns kein Hund.
 ban - ished and for - sak - - en, a crumbling hut our home.

*più tranquillo
ruhiger*

Steht Be thy sil - ber - be -
 sil - ber - be -
 corse laid in

schla - gen dein Sarg am Al - tar, sie sol - - len mich
 marble, — Death's hand still near, Id lic down be -
 espr.

*cresc. accel.
wieder steigern*

tra - - gen zu dir auf die Bahr, und fern auf der
 side thee and die on the bier. Shouldst die as a

Hai - de
 beg - gar,
 und stirbst du in Not,
 thy grave on the heath,
 den Dolch aus der Scheide,
 my sword thro' my heart, love,
Ria * *Ria* * *Ria*
 dir nach —
 I'd fol - low
 in den Tod!
 thee in death!
Ria *